



## LA VENTAJA AUERBACH...

Durante más de 15 años, Auerbach International / Translations Express™ ha sido la única agencia de idiomas en Norteamérica capaz de ofrecer una combinación única de beneficios para servir a todas las empresas, grandes y pequeñas, en cualquier proyecto...independientemente de que sean grandes o pequeños. Venga a ver como también puede usted disfrutar de las ventajas de Auerbach.

### Un sólo punto de contacto

Somos una agencia de idiomas que ofrece un servicio completo y manejamos:

- Traducciones en 80 idiomas;
- Interpretación (consecutiva o simultánea, en el juzgado, en su oficina o por teléfono);
- Edición electrónica multilingüística (QuarkXpress, PageMaker, Illustrator, PowerPoint, etc.);
- Localización de sitios de Internet;
- Adaptación cultural de imágenes y terminología para el país o región de su interés;
- Transcripciones (y traducciones) de cintas en otros idiomas;
- Subtitulaje y doblaje de películas, discos compactos, cintas de sonido;
- Proyectos en múltiple software de presentación (Flash, animación, etc.);
- y mucho más...

En breve, si se manejan dos o más idiomas en su proyecto, nosotros podemos hacerlo o sabremos cómo realizarlo.

### Velocidad

Translations Express™. La entrega rápida es una parte esencial de nuestro trabajo. Trabajamos constantemente y en todas las zonas horarias conforme sea necesario para entregar su proyecto cumpliendo el plazo de entrega, siempre que sea humanamente posible. Hemos hecho milagros durante más de 15 años, entregando proyectos antes de lo esperado y cumpliendo con plazos urgentes que otras agencias pensaron que eran imposibles de cumplir.

### 80 idiomas

Admitimos que son muy pocas las ocasiones en las que necesitará el yoruba o inungitut, maori o khmer, azeri o tokulauan, sesoto o tibetano. Pero cuando así sea, es bueno saber a quién puede acudir. Por supuesto, normalmente trabajamos con el francés (canadiense o europeo), italiano, alemán, español (de México, otros países de Latinoamérica o España), portugués (de Brasil o de Portugal), chino (para Taiwán, China o Hong Kong y en todos sus dialectos hablados), japonés, coreano y muchos otros. Hasta 80 en total. Simplemente en caso que usted los necesitara.

Estamos muy conscientes de las diferencias en el uso del idioma

Nuestros equipos de traducción son extremadamente cuidadosos al considerar el país o la región donde se utilizará su proyecto puesto que el vocabulario puede variar considerablemente dependiendo de país a país.

En inglés...

- en los Estados Unidos, un "fag" es un término despectivo al hablar de un homosexual, pero es un término coloquial para referirse a un "cigarrillo" en Inglaterra.
- se obtiene un "raise" en el salario en Estados Unidos, pero a un "rise" en Inglaterra.

En francés...

- la palabra "écoeurant" significa "repugnante" en Francia pero puede significar "fantástico" en Québec.
- "E-mail" se traduce en Francia como "mail" pero como "courriel" en Québec.

En español...

- un "bollo" es una pequeña barra de pan en España pero puede significar "vagina" en algunos países de Latinoamérica.
- un "saco" es un recipiente de tela o plástico en España pero una prenda de vestir en Latinoamérica.
- simplemente la palabra "tambo" es una especie de barril en México y El Salvador, pero una pequeña tienda rural en Perú y un prostíbulo en Argentina.

Estos ejemplos muestran el porqué...

- siempre le preguntamos en dónde se van a leer sus traducciones;
- siempre utilizamos traductores y correctores originarios de los países del idioma de destino y,
- podría resultar peligroso confiar en los hablantes del idioma de destino en su empresa, ya que podrían no estar conscientes de estos importantes errores de comunicación.

## Un servicio personalizado

Servicio personalizado. Si no pudiéramos ofrecérselo, querrá decir que habríamos crecido demasiado. Nos agrada hablar con usted. No le hacemos esperar al hablar por

teléfono. Le llamamos para responder a sus recados por teléfono. Le mantenemos informado. Realizamos las entregas cuando decimos que lo haremos. Y estamos siempre a su disposición para servirle. De hecho, somos la ÚNICA agencia de idiomas de la nación que ha ganado el premio de satisfacción al cliente ValueStar, otorgado por una agencia de evaluación independiente, durante tres años consecutivos. Otras compañías pueden alegar que ofrecen servicios de esta calidad. Pero somos los únicos que podemos comprobarlo.

## Enfoque en mercadotecnia internacional

Auerbach International. El mundo es uno de los enfoques esenciales en nuestra corporación. De hecho, actuamos a nivel local y pensamos a nivel mundial, percibiendo cómo reaccionará su mercado de destino a su proyecto cuando se presente en el idioma de destino. Nosotros entendemos que algo que podría atraer a los estadounidenses podría ser de desagrado a los turcos. Y lo que maravilla a los rusos podría repelar a los rumanos. ¿Promete usted ahorrar tiempo y dinero cuando a la cultura a la que se dirige no le importa? ¿Utiliza colores o imágenes que resultan ofensivas o inaceptables? ¿Contiene su texto expresiones coloquiales o que no tienen traducción posible?

Revisamos todos los proyectos para asegurarle que funcionarán en el idioma de destino. Si sus documentos en inglés o español contienen faltas ortográficas o errores de puntuación o si no están bien redactados, se lo diremos con antelación. Nuestro objetivo es hacerle brillar, tanto aquí como en el extranjero.

Por favor, consulte las historias de éxito en nuestro sitio de Internet para ver cómo

hemos evitado catástrofes seguras a varios de nuestros clientes.

## Trabajo en colaboración

¿Cómo deberían traducirse los conceptos, no las palabras precisas, lo más cercano posible al significado original pero de manera que sean comprensibles para el mercado de destino?

La traducción es un arte, no una ciencia exacta. Y por eso reconocemos desde un primer momento que sus distribuidores, representantes de ventas y oficinas en el extranjero tienen un entendimiento más profundo de su producto que nosotros. Por esta razón estamos abiertos a colaborar con usted. Empezamos cada proyecto creando un glosario de terminología técnica o ambigua a partir de su texto y proponiéndole cómo la diríamos en cada uno de los idiomas de destino.

Si el tiempo lo permite, le pedimos a su equipo local sus sugerencias e incorporamos sus preferencias. Una vez realizadas las traducciones, le pedimos a su equipo de nuevo que revise nuestro trabajo y, finalmente, revisamos sus cambios una última vez para asegurar que la gramática y ortografía, el orden de las palabras y la estructura de las oraciones sean los mejores posibles.

Sus distribuidores y representantes de ventas son expertos en distribución y en ventas. Nosotros somos expertos en expresión lingüística. Al trabajar en colaboración con ellos, alcanzamos el mayor éxito posible para usted.

## Evaluación de nombres para productos

Como parte de nuestra orientación a la mercadotecnia internacional, trabajamos con nuestros clientes para evaluar los nombres de productos para cada uno de los mercados extranjeros. Podemos informarle si el nombre tiene connotaciones negativas o positivas, si les suena o les recuerda a los oyentes de alguna imagen en particular (por ejemplo, una estrella del cine o un insecto) y si resulta atractivo en el idioma de destino. También le sugerimos nombres potenciales en otros idiomas, basándonos en el producto del país de origen (como Estados Unidos o Canadá) y, dependiendo de la facilidad, podemos consultar el registro de patentes para ver si nuestras ideas en el idioma de destino están ya registradas en los bancos de datos de esos países.

## Sabemos qué preguntar para que pueda respirar tranquilo

Conocemos la industria lingüística desde dentro. Si no estuviéramos seguros sobre sus envíos le preguntaremos y, si necesitamos cualquier cosa para realizar su proyecto de forma profesional, también le preguntaremos. Su enfoque debe ser en su negocio. Nuestro enfoque está puesto en ayudarlo a crecer.

**Ninguna otra agencia de idiomas ofrece esta exclusiva combinación de beneficios. ¿Por qué conformarse con menos? Únase a las miles de empresas internacionales que disfrutan de la Ventaja Auerbach. Contáctenos para pedirnos una cotización gratuita para su próximo proyecto.**



**Auerbach International / Translations Express™**

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com